



V Congreso Internacional Virtual de Educación
7-27 de Febrero de 2005

**PROYECTO DIGALTT: APLICACIÓN DE
RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE UN CORPUS DE
INTERNET A LA DOCENCIA DEL INGLÉS PARA
FINES ESPECÍFICOS.**

Lydia Esther Bolaños Medina
Alicia Bolaños Medina
M^a Jesús Rodríguez Medina
Luis Losada Garcia

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

RESUMEN

El desarrollo de la Sociedad del conocimiento ha producido cambios cualitativos en la vida del ser humano. Por esta razón es necesario centrar nuestros esfuerzos como docentes en innovar con el fin de mejorar la calidad de nuestra actividad profesional. El proyecto DIGALTT ha sido llevado a cabo por un equipo multidisciplinar cuyos miembros comparten su interés por el estudio de la evolución de la comunicación digital en su contexto cibercultural. En una primera fase, hemos caracterizado los sitios web comerciales de empresas de equipamiento informático mediante la descripción de algunos aspectos lingüísticos, semióticos y pragmáticos relacionados con su discurso persuasivo. Este trabajo pretende ofrecer propuestas concretas de aplicación de los resultados obtenidos para su utilización en la docencia del Inglés para Fines Específicos.

INTRODUCCIÓN.

El desarrollo de la Sociedad de la Información y el conocimiento ha producido cambios cualitativos en la vida del ser humano prácticamente a todos los niveles. La utilización de las tecnologías de la información y la comunicación resulta cada vez más habitual en las tareas cotidianas. Hace ya más de una década que los docentes comenzaron a realizar todo tipo de experiencias con el fin de integrar dichas tecnologías de un modo efectivo a sus contextos educativos y a partir de ese momento muchas han sido las voces que han llamado la atención sobre la necesidad de realizar no sólo una renovación tecnológica de la docencia en las aulas, sino de llevar a cabo un verdadero cambio pedagógico. Se hace necesario centrar los esfuerzos en intentar renovar las concepciones educativas que subyacen en la práctica como docentes y en los futuros diseños que se lleven a cabo (Sigalés, 2004). No se trata de dejar a un lado la metodología tradicional y partir de cero en la búsqueda de nuevas vías. Dicha metodología constituye el pasado y, en la mayoría de los casos, el presente de la actividad docente, encierra los aciertos y desaciertos y, por lo tanto, qué mejor punto de partida para comenzar a reflexionar.

Dentro del terreno de la enseñanza superior, sometida a procesos de reforma bastante profundos en los últimos años, la figura de la universidad se muestra como una institución al servicio de la sociedad cuyo desarrollo es parejo a los constantes avances en los ámbitos científico-tecnológicos y que debería cumplir con la tarea de preparar a sus alumnos para el desempeño de su ejercicio profesional en la sociedad actual. Tal como lo presentan los profesores Tomás, Carrera y Villela (2004) “resulta un imperativo la concordancia entre el ejercicio pedagógico universitario y las necesidades de la sociedad actual”.

Acorde con la línea de actuación mencionada anteriormente es como surge el proyecto llevado a cabo por nuestro grupo de investigación. Esta comunicación es fruto del trabajo realizado para el proyecto de investigación "Caracterización genérica, lingüística y funcional de los sitios web comerciales de productos técnicos en inglés y en español: estrategias para su comprensión, producción y traducción", subvencionado por el Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Nuestra iniciativa surgió con un claro enfoque interdisciplinario en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, dentro de la línea de investigación de *Análisis de Géneros aplicado a la enseñanza de lenguas y a la traducción* (DIGALTT, del inglés *Digital Genre Analysis for Language Teaching and Translation*) del Grupo de Investigación “Traducción, Lenguas y Cultura en la sociedad del conocimiento”, y en ella han participado lingüistas, traductores e informáticos, que comparten su interés por el estudio de la evolución de la comunicación digital en el contexto cibercultural. Su fin es analizar las características genéricas, lingüísticas y funcionales de los sitios web, averiguar y describir cómo los sitios web comerciales estadounidenses influyen en los españoles y los traducidos a nuestro idioma, así como identificar diferencias y similitudes en las convenciones genéricas de ambas culturas mediante el análisis contrastivo con el fin de llevar a cabo la aplicación de los resultados obtenidos en la docencia del Inglés para Fines Específicos (IFE).

Una de las primeras acciones llevadas a cabo para la futura implementación de los resultados de esta investigación ha sido la realización de un análisis de las necesidades (Munby, 1978; Nunan, 1988) de los estudiantes de Inglés para Fines Específicos en varias de sus especialidades básicamente mediante la cumplimentación de encuestas que nos permitan obtener datos suficientes para contestar a la pregunta propuesta por Hutchinson y Waters (1987) como punto de partida para cualquier curso de idiomas: *Why do these learners need to learn English?*. A la luz de los resultados obtenidos en el análisis podemos concluir que nuestros alumnos necesitan los conocimientos de lengua inglesa como lengua instrumental en la comunidad científico-técnica específica en la que realicen sus estudios

(medicina, informática, ingeniería, etc.) y que un porcentaje bastante importante reconoce querer aprenderla con el fin de mejorar sus comunicaciones en Internet en cualquiera de sus modalidades (correo electrónico, chat, videoconferencia, etc.). Estos resultados confirman el status del Inglés como *lengua franca digital* ya que nunca antes en la historia de la humanidad tantas personas habían estado interconectadas y nunca antes los individuos han tenido a su disposición tantos recursos para comunicarse con otros (Posteguillo, 2003). Estas conclusiones colocan a los docentes de IFE ante una doble función: por una parte deben realizar la tarea de enseñar la lengua inglesa de cada especialidad pero por otra parte tienen que ser partícipes de la alfabetización digital de sus alumnos, hecho que será el que les permita incluir dentro de los contenidos de cualquiera de los cursos diseñados un apartado especial dedicado al Inglés para Internet (Posteguillo, 2003) o Inglés para la tecnología de la información y la comunicación (Shortis, 2001). La puesta al día de cualquier curso de Inglés para Fines Específicos en la actualidad pasa por la inclusión de algún módulo de este tipo que permita acceder al estudio de los cibergéneros aplicados al *inglés profesional y académico* (IPA) (Alcaraz, 2000).

En definitiva, los nuevos objetivos de la actividad docente deben ayudar a los alumnos a formar parte de manera productiva del panorama cambiante en el que se encuentra inmersa la sociedad, ya que ellos son los “ciberciudadanos” presentes y futuros (García y Sáez, 2002). Parece evidente que el futuro de la sociedad estará marcado por la evolución de las TIC. Es imprescindible educar a los estudiantes en contacto con dichos entornos, que serán los que prevalecerán una vez que éstos se integren en el mundo laboral. Hacerlo de otro modo significaría limitar seriamente sus futuras carreras profesionales

Tomando como punto de partida los presupuestos mencionados con anterioridad, se hace necesaria la aplicación de los resultados de esta investigación al terreno de la enseñanza de las lenguas para fines específicos. Los resultados de la investigación obtenidos muestran una caracterización de los sitios web comerciales de empresas de equipamiento informático mediante la descripción de algunos aspectos lingüísticos, semióticos y pragmáticos relacionados con su discurso persuasivo, a la vez que aportan un análisis de las características principales de la funcionalidad de dichos sitios web. Esta investigación nos adentra en un contexto cibercultural en tanto en cuanto muestra su estrecha relación con la extensión del ciberespacio (Lévy, 1997), resaltando el carácter eminentemente interdisciplinar del estudio, dada la variedad de disciplinas implicadas en el análisis.

Al intentar aplicar los resultados de esta investigación a la enseñanza del IFE podemos señalar dos posibles fuentes de información que deben ser tenidos en cuenta para su posterior aplicación a la enseñanza:

1. Hemos analizado un corpus en inglés de 27 sitios web comerciales de empresas estadounidenses de equipamiento informático. Este corpus es parte de otro más amplio, recopilado en enero de 2004 para el Proyecto DIGALTT. Otras subsecciones comprenden sitios web comerciales de empresas españolas y multinacionales de equipamiento informático, éstos últimos han sido recogidos tanto en inglés como en español. Cada subgrupo representa el 25% de todos los sitios web comerciales que han de analizarse en los dos años de duración del proyecto. La existencia de dicho corpus ofrece una fuente de textos correspondientes a este género digital específico perfectamente catalogados y analizados electrónicamente. Esta base de datos de textos electrónicos proporciona al docente la posibilidad de utilizar textos auténticos para una posterior explotación metodológica pero con la ventaja de no partir de cero en el momento de realizar el análisis previo para su utilización.

A la luz de los resultados obtenidos de cada uno de los sitios web el docente verá facilitada su tarea de selección atendiendo a los rasgos definitorios de este tipo de textos que considere más importantes para su transmisión a los alumnos. Además, la incorporación de este tipo de material puede resultar motivante tanto para el profesor como para los alumnos, ya que el trabajo con texto electrónico puede abrir toda una serie de posibilidades al exponer a los estudiantes a un uso de la lengua auténtico, lo que representa uno de sus rasgos más importantes sin olvidar que el corpus también puede ser empleado sencillamente como un conjunto de recursos digitales para los alumnos con la finalidad de entrenarlos en su utilización (Sánchez, 2003).

2. Los resultados obtenidos del análisis realizado al corpus seleccionado arrojan toda una serie de datos relativos a la caracterización no sólo lingüística, sino semiótica y pragmática de este tipo de cibergénero. Dentro de todos estos rasgos definitorios es preciso mencionar la utilización del hipertexto como principal rasgo de la funcionalidad y su carácter diferenciador de otros tipos de textos no digitales en tanto en cuanto permite la realización de referencias cruzadas entre nodos a través de enlaces (hipervínculos) que proporcionan al lector la capacidad de moverse con

facilidad entre documentos o grupos de documentos. A través del análisis de la información recogida en esta investigación y mediante su comparación con los realizados por otros autores con objetos de estudio similares podemos contrastar y completar nuestra propia caracterización de toda la gama de géneros que constituyen la ecología de géneros de los sitios web comerciales.

Teniendo en cuenta la información que los resultados de esta investigación han puesto a nuestra disposición, nos atrevemos a apuntar ciertas claves para una posterior aplicación didáctica de los resultados obtenidos, dejando claro que las posibilidades existentes son ilimitadas debido a que dependen de los distintos enfoques que cada docente aplique en su actividad diaria y que, por lo tanto, resultarían de su aplicación a una realidad concreta y no de carácter general.

Aplicación de los resultados a la didáctica del Inglés para Fines Específicos.

El Inglés para Fines Específicos (IFE) o Inglés Profesional y Académico (IPA) recoge una de las acepciones del término *usability* (o “utilidad”), ya que se corresponde con la medida en que los usuarios pueden utilizar un producto para lograr unos fines específicos con eficacia y de forma satisfactoria en un contexto apropiado. Muchos son los autores (Widdowson, 1983; Hutchinson y Waters, 1987; Robinson 1991; Alcaraz, 2000) que a través de su tarea investigadora han ido dando forma a la definición del concepto Inglés para Fines específicos, aportando cada uno de ellos su propia caracterización del hecho aunque, a modo de breve descripción, podríamos señalar algunas características aportadas por tales autores:

Enseñanza de la lengua inglesa que:

- responde a un fin claramente definido, ya sea laboral o académico.
- Aparece precedida de un análisis de necesidades comunicativas de los alumnos.
- Tiene una duración temporal limitada, lo que obliga a que los objetivos estén claramente especificados y su realización totalmente adaptada al tiempo disponible.
- Utiliza unos textos con contenidos temáticos que se ajustan a los intereses de los estudiantes.
- Está programada para un alumnado relativamente homogéneo en sus fines.
- Ofrece una enseñanza condicionada por el carácter instrumental de la lengua.

En otro orden de cosas, todo texto posee una serie de convenciones textuales que posibilitan el reconocimiento de un género textual por parte del receptor, lo que desencadena una serie de expectativas que facilitarán su comprensión. En este sentido realiza su aportación la presente investigación, ya que lleva a cabo una caracterización de los sitios web comerciales de productos informáticos, género que goza de gran importancia en la actualidad debido al auge del comercio electrónico. Tal y como ya hemos apuntado, la lengua inglesa ha conseguido un status de *lingua franca digital*, es el idioma de gestación de los géneros digitales. Los patrones textuales se han fraguado siguiendo los modelos norteamericanos ya existentes. Aunque en esta primera etapa de nuestra investigación nos hayamos centrado en los resultados correspondientes a la caracterización de este cibergénero en inglés, posteriormente analizaremos textos en español ya que la evolución de Internet parece apuntar hacia una mayoría de usuarios no angloparlantes, lo que ha propulsado tanto la creación de sitios web multilingües por parte de las empresas del sector así como un rápido crecimiento de su volumen de traducción.

Dentro de este apartado citaremos tres posibles tipos de explotación didáctica de los resultados de la investigación dependiendo de su orientación metodológica, aunque es necesario matizar que todos los tipos se encuentran relacionados entre sí ya que resulta muy difícil no abordar de manera global la tarea que nos ocupa:

- a. Utilización del corpus textual en la enseñanza de la lengua inglesa para las áreas económico-empresarial o técnica (ingenierías o informática), que serían las más relacionadas temáticamente con el género de textos seleccionado como objeto de estudio. En un primer momento se puede

llevar a cabo una explotación didáctica con ejercicios destinados a trabajar el vocabulario, las estructuras, etc. relacionadas con la especialidad seleccionada. La realización de las actividades basadas en web respondería a los rasgos propuestos por Luzón (2003):

- Actividad integrada en el curriculum.
- Actividades basadas en experiencias de la vida real relacionadas con la disciplina estudiada por cada alumno.
- Actividades bien estructuradas y motivantes.
- Las herramientas usadas deben ser intuitivas para permitir un acceso inmediato.

De este modo los alumnos comenzarían a tomar contacto con los textos digitales de su especialidad, lo que estaría bastante relacionado con el segundo tipo de tareas.

- b. Dentro del segundo tipo de tareas quedan incluidas aquellas encaminadas a la enseñanza del inglés para Internet. Tal como Bolaños y Posteguillo (2004) proponen, existe un Inglés para Fines Específicos relacionado con cada una de las diferentes disciplinas. Cada una de estas modalidades incluiría el conocimiento básico para obtener información en Internet a la vez que las destrezas necesarias para llevar a cabo con éxito las tareas relacionadas con el campo de estudio de cada alumno. Es en este estadio donde los alumnos deberían familiarizarse con ciertos programas específicos y cibergéneros. No obstante, y dado que en muchas titulaciones esta materia aparece englobada en una asignatura diferente a la de Inglés para Fines Específicos, resulta interesante señalar un tercer tipo de tareas.
- c. El tercer tipo de tareas está completamente relacionado con el análisis de los documentos específicos de cada disciplina, tanto reales como virtuales. En este apartado tendrá gran importancia la información recopilada para la caracterización de los sitios web comerciales, ya que facilitará la tarea de presentar a los alumnos las características de este tipo de textos digitales. Posteriormente y tras la realización por parte del alumno de ciertas actividades bajo la supervisión docente, encaminadas a comprender y diseccionar la estructura y el contenido de cada uno de los bloques temáticos, sería el momento de proponer a los estudiantes un ejercicio de simulación en el que tengan que ser ellos los que respondan a un “encargo real” para la realización de un sitio web propio del área de conocimiento en el que se estén especializando. El entrenamiento previo de los alumnos en el análisis de los documentos específicos de cada disciplina facilitará la preparación y posterior evaluación de dicha actividad (Rising et al, 1996).

A modo de conclusión de las ideas presentadas, sólo recordar que todas las propuestas constituyen un entorno abierto y sujeto a constantes cambios tanto para adaptar las actividades a la realidad de los alumnos como debido al carácter dinámico y en evolución de la materia de estudio, que hace que cualquier propuesta metodológica realizada en este ámbito tenga que estar sujeta a una constante revisión.

BIBLIOGRAFÍA:

Alcaraz Varó, E. (2000). *El Inglés Profesional y Académico*. Madrid: Alianza Editorial.

Bolaños Medina, A. y Posteguillo Gómez, S. (2004). “Digital Genre analysis, Internet Discourse and English for Specific Purposes” en Fortanet I. Palmer, J.C. & Posteguillo, S., *Linguistic Studies in Academic and Professional English*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 217-240.

Bolaños Medina, L., 2003, “Aproximación crítica a la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza del Inglés para Fines Específicos”, en Durán Escribano, P.; Aguado de Cea, G.; Álvarez de Mon y Rego, I.; García Fernández, M., *Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento*, 347-352, Madrid: Universidad Politécnica de Madrid. Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos.

García rueda, J. y Sáez Vacas, F. (2002). “Alicia en el país de las realidades: las nuevas tecnologías de la información en el día a día docente” en TIEC-2002. [http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_1/nr_540/a_7538/7538.html]

Hutchinson, T y Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes. A Learning-centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lévy, P. (1997). *Cyberculture. Rapport au Conseil de l'Europe*. París: Éditions Odile Jacob.
- Luzón Marco, M.J. (2003). "Web-based research activities for ESP", en Piqué-Angordans, Esteve, M. & Gea-Valor, M., *INTERNET in language for specific purposes and foreign language teaching*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 123-132..
- Munby, J. (1978). *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D.(1988). *The learner-centred Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Posteguillo Gómez, S. (2003). *Netlinguistics. Language, Discourse and Ideology in Internet*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Rising, B. Et al (1996). "Pre- and post-simulation exercises: an example" en García Carbonell, A., Watts, F. *Simulation Now. Learning through experience: the challenge of change*. Valencia: Diputació de Valencia.
- Robinson, P. (1991). *ESP Today: A Practitioner`s Guide*. Nueva York: Prentice Hall.
- Sánchez Ramos, M.M.(2003). "Online corpora: Are they the new tools in ELT?" , en Piqué-Angordans, Esteve, M. & Gea-Valor, M., *INTERNET in language for specific purposes and foreign language teaching*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 343-356.
- Shortis, T. (2001). *The Language of Information and Communication Technology*. London: Routledge.
- Sigalés, C. (2004). "Formación universitaria y TIC: nuevos usos y nuevos roles" en *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, Vol. 1- N°. 1. [www.uoc.edu/rusc].
- Tomás, M.; Carreras, G.; Vilella, A. (2004). "Acompañando al profesor universitario en el uso de las TIC en la docencia" en *Quaderns Digitals.net*. Monográfico: Educación a Distancia.
- Widdowson, H. (1983). *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: Oxford University Press.

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.
CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

® CiberEduca.com es una marca registrada.

©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado